

诗篇第四十一篇译文对照

【诗四十一 1】

〔和合本〕「眷顾贫穷的有福了，他遭难的日子，耶和华必搭救他。」

〔吕振中译〕「(大卫的诗，属于指挥集。) 关心于贫寒人的有福阿；他遭难的日子、永恒主必搭救他。」

〔新译本〕「(大卫的诗，交给诗班长。) 关怀穷乏人的有福了；在遭难的日子，耶和华必救他。」

〔现代译本〕「关心穷苦的人人多么有福啊！在患难的时候，上主要看顾他们。」

〔当代译本〕「神赐福给那些善待贫困者的人，祂帮助他们脱离困境。」

〔文理本〕「眷顾贫乏者福矣、遭难之日、耶和华必援之兮、」

〔思高译本〕「(达味诗歌，交与乐官。) 眷顾贫穷人的人，真是有福，患难时日，他必蒙上主救助。」

〔牧灵译本〕「(交与乐官，达味诗咏。) 关爱穷苦之人的人多么有福，在患难的时候，上主会帮他渡难关。」

【诗四十一 2】

〔和合本〕「耶和华必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交给仇敌，遂其所愿。」

〔吕振中译〕「永恒主保守他，使他活着，以致他在地上得称为有福；求你不要把他交给仇敌，去遂其心愿。」

〔新译本〕「耶和华要保护他，使他生存；他在地上要称为有福的；求你不要照着他敌人的心愿把他交给他们。」

〔现代译本〕「上主要保护并保全他们的生命；使他们在这片土地上享福；上主不撇弃他们，让他们落在仇敌手中。」

〔当代译本〕「祂保护他们，使他们得以生存，又使他们在人面前得到尊荣，求你不要让仇敌胜过他们。」

〔文理本〕「耶和华必佑之、使之生存、获福于斯土、勿付之于敌、以遂其欲兮、」

〔思高译本〕「上主必保护他，赐他生存，在世上蒙福，决不将他交给他的仇敌而任敌所欲。」

〔牧灵译本〕「他将保护他，并保存他的性命，把地上的幸福赐予他。天主决不会使他落入敌手。」

【诗四十一 3】

〔和合本〕「他病重在榻，耶和华必扶持他；他在病中，你必给他铺床。」

〔吕振中译〕「他患病在榻，永恒主扶持着他；使他的病痛变为健康 (传统：你给他铺床)。」

〔新译本〕「他患病在床，耶和华必扶持他；在病榻中你使他恢复健康。」

〔现代译本〕「他们患病的时候，上主要医治他们；他要恢复他们的健康。」

〔当代译本〕「他们生病的时候，主照顾他们，减轻他们的痛苦，恢复他们的健康。」

〔文理本〕「彼委顿在床、耶和華必扶持之、于疾病时、治其卧榻兮、」

〔思高译本〕「他呻吟床榻，上主给他支援，他患病时，必使他转危为安。」

〔牧灵译本〕「他患病时，上主要治愈他；上主的药使他康复。」

【诗四十一 4】

〔和合本〕「我曾说：“耶和華啊，求你怜恤我，医治我，因为我得罪了你。”」

〔吕振中译〕「我，我曾说过：『永恒主阿，求你恩待我，医治我；因为我犯罪得罪了你。』」

〔新译本〕「至于我，我曾说：“耶和華啊！求你恩待我；求你医治我，因为我得罪了你。”」

〔现代译本〕「我曾祈求说：上主啊，我得罪了你；求你怜悯、医治我！」

〔当代译本〕「我祷告说：“主啊，我已经承认了我的罪过，求你施恩医治我吧。”」

〔文理本〕「我曰、耶和華坎、尚其憫我医我、我获罪于尔兮、」

〔思高译本〕「我曾哀求你：「上主，求你怜悯我」，「求你治愈我，因为我得罪了你」。」

〔牧灵译本〕「我曾恳求上主：“求你对我大发慈悲，我确实对你犯了罪，但求你治愈我。”」

【诗四十一 5】

〔和合本〕「我的仇敌用恶言议论我说：“他几时死，他的名才灭亡呢？”」

〔吕振中译〕「我的仇敌用坏话中伤了我，说：『他几时死掉，他的名好灭绝呢？』」

〔新译本〕「我的仇敌用恶毒的话中伤我，说：“他甚么时候死呢？他的名字甚么时候消灭呢？”」

〔现代译本〕「我的仇敌恶意见论我说：他几时会死而完全被遗忘呢？」

〔当代译本〕「我的仇敌却说：“愿他快快死去，被人遗忘！”」

〔文理本〕「我敌以恶言渎我曰、彼何时死、其名泯灭兮、」

〔思高译本〕「我的仇敌反而恶言辱骂我说：「他何时死，他的名字几时泯灭？」」

〔牧灵译本〕「我听见仇敌恶言攻击我，」

【诗四十一 6】

〔和合本〕「他来看我就说假话，他心存奸恶，走到外边才说出来。」

〔吕振中译〕「就使他来看望，他也是说假话；他把奸恶积在心里，走出外边纔说出。」

〔新译本〕「即使他来看我，说的也是假话；他把奸诈积存在心里，走到外面才说出来。」

〔现代译本〕「来看我的人不怀好意；他们来搜集坏消息，然后在外面到处传播。」

〔当代译本〕「我病了，他们来探望，外表非常友善，心里却是恨透了我，因我痛苦卧病而高兴。他们出去以后，便露出本相。」

〔文理本〕「设彼来见、言则虚妄、心蓄奸恶、出而道之兮、」

〔思高译本〕「前来探访我的人，只以虚言相待，其实是心怀恶意，出去便说出来。」

〔**牧灵译本**〕「他什么时候死？他的名字几时消失？来看我的人都心怀叵测，他们在四周散布流言蜚语。」

【诗四十一 7】

〔**和合本**〕「一切恨我的，都交头接耳地议论我。他们设计要害我。」

〔**吕振中译**〕「所有恨我的人都交头接耳地议论我；大家料想我最坏的。」

〔**新译本**〕「所有憎恨我的人，都交头接耳地议论我；他们设恶计要害我，说：」

〔**现代译本**〕「恨我的人彼此交头接耳；他们设计陷害我（或译：他们认为我活该害病）。」

〔**当代译本**〕「他们彼此交头接耳，商量害我的毒计，」

〔**文理本**〕「凡憾我者窃议我、谋害我兮、」

〔**思高译本**〕「恨我的人，个个窃窃私议，咒我遭殃生疾：」

〔**牧灵译本**〕「仇敌们窃窃私语，设计陷害我，咒我遭受不幸。」

【诗四十一 8】

〔**和合本**〕「他们说：“有怪病贴在他身上。他已躺卧，必不能站起来。”」

〔**吕振中译**〕「他们说：『有恶疾涌进他身上；他既已躺下，必不能再起。』」

〔**新译本**〕「“有恶疾临到他身上；他既然躺下了，就必一病不起。”」

〔**现代译本**〕「他们说：他患了绝症；他再也起不了床了！」

〔**当代译本**〕「他们说：“不管这是甚么病症，他已无药可救，再也不能起床了！”」

〔**文理本**〕「彼谓恶疾附于其身、既已偃卧、永不复起兮、」

〔**思高译本**〕「「愿他身患恶疾！愿他一病不起！」」

〔**牧灵译本**〕「“愿他病入膏肓，卧床不起。”」

【诗四十一 9】

〔**和合本**〕「连我知己的朋友，我所倚靠吃过我饭的，也用脚踢我。」

〔**吕振中译**〕「连我的盟友、我所倚靠的、吃过我饭的、也勾脚跟使我摔倒。」

〔**新译本**〕「连我信任的密友，就是那吃我饭的，也用脚踢我。」

〔**现代译本**〕「甚至我最推心置腹的知己朋友，吃过我的饭的人，也用脚踢我。」

〔**当代译本**〕「就是我完全信赖的挚友也出卖了我，过去他们还常在我家吃饭呢！」

〔**文理本**〕「我之密友、我之所恃、食我饼者、毕踵敌我兮、」

〔**思高译本**〕「连我素来信赖的知心友好，吃过我饭的人，也举脚踢我。」

〔**牧灵译本**〕「即使是我推心置腹的知己，曾一起吃饭的朋友，也伸脚踢我。」

【诗四十一 10】

〔**和合本**〕「耶和華啊，求你怜恤我，使我起来，好报复他们。」

〔吕振中译〕「但你呢、永恒主阿，求你恩待我，使我起来，好报复他们。」

〔新译本〕「至于你，耶和華啊！求你恩待我，使我康復起來，好報復他們。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你憐憫我，使我康復，好報復仇敵！」

〔當代譯本〕「主啊，不要離棄我！主啊，求你施恩，叫我痊癒，好讓我在回報他們！」

〔文理本〕「耶和華欤、尚其矜我、使我興起、以報復之兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你可憐我，使我病除，為使我能對他們加以復仇。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你憐憫我，讓我重新站起，去報復仇敵。」

【詩四十一 11】

〔和合本〕「因我的仇敵不得向我夸胜，我从此便知道你喜爱我。」

〔吕振中译〕「由此我便知道你喜爱我，都因我仇敌不能向我夸胜欢呼。」

〔新译本〕「因此我就知道你喜爱我，因为我的仇敌不能向我欢呼夸胜。」

〔現代譯本〕「求你不讓仇敵得勝，我就知道你喜愛我。」

〔當代譯本〕「我知道你愛我，因為你從來沒有讓仇敵勝過我。」

〔文理本〕「敵不奏凱、則知爾乃悅我兮、」

〔思高譯本〕「我以此作為你真愛我的記號：就是不讓我的敵人向我夸耀；」

〔牧靈譯本〕「我的敵人不會取勝於我，為此我將知曉你有多么喜愛我。」

【詩四十一 12】

〔和合本〕「你因我纯正就扶持我，使我永远站在你的面前。」

〔吕振中译〕「我，因我的纯全，你总扶了我，使我永远站立在你面前。」

〔新译本〕「至于我，你因为我正直，就扶持我；你使我永远站在你面前。」

〔現代譯本〕「你要幫助我，因為我廉潔自守；你要使我永遠侍立在你面前。」

〔當代譯本〕「你保守我，使我常常心存誠實，讓我得以永遠侍立在你的面前。」

〔文理本〕「我行正直、爾扶持我、立我于尔前、迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「你時常保持我無災無難，使我永遠站在你的面前。」

〔牧靈譯本〕「你保護我平安無難，使我能永遠站在你的面前。」

【詩四十一 13】

〔和合本〕「耶和華以色列的神是应当称颂的，从亘古直到永远。阿们，阿们！」

〔吕振中译〕「永恒主以色列之神当受祝颂、从亘古直到永远。阿们，阿们。」

〔新译本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。阿們，阿們。」

〔現代譯本〕「願上主——以色列的神得到稱頌！世世無窮！阿們！阿們！」

〔當代譯本〕「從亘古到永遠，主以色列的神都是當得稱頌的。阿們，阿們！」

〔文理本〕「以色列之神耶和華、當頌美之、永世靡暨、誠所愿兮、誠所愿兮、」

(思高译本)「愿上主，以色列天主，受赞颂，自永远直到永远，阿们，阿们！」

(牧灵译本)「愿上主，以色列的天主永受赞美，千秋万代，阿们！阿们！」